

Научная статья

УДК 811.113.6+81'255.2

DOI 10.52070/2542-2197_2023_4_872_120



Парадоксы «до» и «после» – структура и семантика сложноподчиненных предложений с союзами предшествования и следования в современном шведском языке и их перевод на русский язык

Е. М. Чекалина

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

etch1@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются сложноподчиненные предложения с союзами, выражающими предшествование и следование в шведском языке: *efter det att* – *после того, как*; *sedan* – *с тех пор, как*; *innan* – *до того, как*; *prejude чем*; *tills* – *до тех пор, пока*; *förrän* (после отрицания) – *не раньше, чем*; *пока не*. Особое внимание обращается на грамматическую семантику предикатов главной и придаточной частей. Анализ проводится на материале параллельных текстов из произведений шведских писателей и их переводов на русский язык, представленных в Национальном корпусе русского языка.

Ключевые слова: шведский язык, таксис, предшествование, следование, сложноподчиненное предложение, подчинительный союз, русский перевод

Для цитирования: Чекалина Е. М. Парадоксы «до» и «после» – структура и семантика сложноподчиненных предложений с союзами предшествования и следования в современном шведском языке и их перевод на русский язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 4 (872). С. 120–128. DOI 10.52070/2542-2197_2023_4_872_120

Original article

The Paradoxes of 'before' and 'after': The Structure and Semantics of Complex Sentences with Subordinate Conjunctions of Anteriority and Posteriority in Modern Swedish and Their Translation into Russian

Elena M. Chekalina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

etch1@yandex.ru

Abstract. The article examines complex sentences with subordinate conjunctions expressing anteriority and posteriority in Swedish: *efter det att* 'after', *sedan* 'since', *innan* 'before', *tills* 'until' and *förrän* (after negation) 'not until'. Special attention is given to the grammatical semantics of the predicates in the principal and subordinate clauses. The analysis is carried out on the basis of parallel texts drawn from the works of Swedish writers and their translations into Russian, presented in the Russian National Corpus.

Keywords: Swedish, taxis, anteriority, posteriority, complex sentence, subordinate conjunction, translation into Russian

For citation: Chekalina, E. M. (2023). The paradoxes of 'before' and 'after': the structure and semantics of complex sentences with subordinate conjunctions of anteriority and posteriority in Modern Swedish and their translation into Russian. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 4(872), 120–128. DOI 10.52070/2542-2197_2023_4_872_120

ВВЕДЕНИЕ

Таксис является одной из базовых функционально-семантических категорий языка, выражающей отношения одновременности, предшествования и следования между событиями в объективном времени. В ее выражении участвует сложный комплекс языковых средств различных уровней – сложноподчиненные предложения со специализированными подчинительными союзами, грамматическая семантика глагольных форм времени и вида, лексические значения наречий и предложно-именных словосочетаний.

Семантический анализ предложений с союзами, выражающими предшествование и следование, не может быть однозначным и выявляет различия в их трактовке, поскольку эти значения взаимообусловлены. При этом одни и те же типы сложноподчиненных предложений (*далее* СПП) с одними и теми же союзами получают различную семантическую дефиницию. Так, при описании категории таксиса в шведском языке Н. Зорихина-Нильссон относит союзы *efter det att* – *после того, как* и *sedan* – *с тех пор, как* к средствам, выражающим предшествование, а союзы *tills* – *до тех пор, пока*, *innan* – *прежде чем, до того, как* к средствам, выражающим следование [Зорихина-Нильссон, 2009].

Е. Л. Жильцова определяет семантику таких предложений, опираясь на хронологию события главной части относительно придаточной, и рассматривает предложения с союзами *efter det att* и *sedan* в составе сложноподчиненного предложения со значением следования, а с союзами *tills*, *innan* – в составе СПП со значением предшествования [Жильцова, 2006]. Это обусловлено особенностями выражения таксиса в предложениях с подчинительными союзами, которые семантически связаны с событиями, выражаемыми в главной части, а структурно относятся к придаточной. Как отмечает В. С. Храковский, в таксисных конструкциях с подчинительной связью выражается временная обусловленность содержания придаточной части содержанием главной, которая в то же время выступает ее временным ориентиром [Храковский, 2009; Храковский, 2003].

В предлагаемой статье обращается особое внимание на грамматическую семантику предикатов главной и придаточной частей в СПП с союзами, по-разному выражающими хронологические отношения предшествования и следования. Это представляется важным, поскольку в «Шведской академической грамматике» – наиболее авторитетном и полном описании морфологии и синтаксиса современного шведского языка, отмечается

необходимость более подробного рассмотрения семантики и употребления грамматических форм глагола в обеих частях СПП [Teleman, Hellberg, Andersson, 1999]. Анализ проводится на материале параллельных текстов из произведений шведских писателей второй половины XX – начала XXI века и их переводов на русский язык, представленных в Национальном корпусе русского языка¹. Отсылка к источнику дается в сноске внизу страницы. В отдельных случаях приводятся примеры из электронного корпуса современного шведского языка, составляемого в Отделении компьютерной лингвистики Гётеборгского университета², с указанием даты употребления.

СОБЫТИЕ ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТИ ПРЕДШЕСТВУЕТ СОБЫТИЮ ГЛАВНОЙ ЧАСТИ

Сложноподчиненные предложения с союзом *efter det att*

В наиболее общем виде предшествование события придаточной части передается составным союзом *efter det att*, употребление которого предполагает наличие временного интервала. В придаточной части, которая может помещаться как в пост-, так и в препозиции относительно главной, как правило, употребляются маркирующие относительное предшествование формы перфекта или плюсквамперфекта, в зависимости от временной отнесенности высказывания к плану настоящего и будущего или прошлого:

Det står klart *efter det att* Magdalena Andersson presenterat sin regering (2021)³. – Это стало ясно после того, как Магдалена Андерссон представила свое правительство;

Hon kommer att fortsätta att vara prinsessa även *efter det att* hon skilt sig från prins Joachim (2006)⁴. – Она продолжит оставаться принцессой после того, как разведется с принцем Иоахимом.

Marie-Louse brast i gråt *efter det att* Erik hade förföljt henne i korridoren⁵. – Мария-Луиса расплакалась после того, как Эрик пристал к ней в коридоре.

¹ URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=swe>

² URL: <https://spraakbanken.gu.se/korp>

³ Зд. и далее перевод наш. – Е. Ч.

⁴ Зд. и далее в ряде примеров в придаточной части при употреблении перфектных форм в соответствии с нормой шведского языка опускается вспомогательный глагол *ha*.

⁵ Majgull Axelsson. Is och vatten, vatten och is. 2008; Майгуль Аксельссон. Лед и вода, вода и лед / пер. Е. М. Чевкина. 2010.

В СПП с союзом *efter det att* часто встречается указание на временной интервал между событиями главной и придаточной частей лексическими средствами:

Den slutliga processen inträffade bara *ett par minuter efter det* de uppfordrade skriken hade tystnat. – Последующее совершилось очень быстро и произошло через несколько минут после того, как смолкли призывные крики¹.

При кореферентных грамматических субъектах в переводе на русский язык может использоваться деепричастие:

Efter det att jag kommit hem funderade jag länge på hans ord. – Вернувшись домой, я долго размышлял над его словами².

Till slut har vi ändå diktat våra liv, skrivit en sång, som dröjer sig kvar på jordens yta en kort minut *efter det att* den sista tonen har klingat av. – В конечном счете мы всё-таки сочинили свою жизнь, написали песню, которая, отзвучав, витает на земле лишь краткий миг³.

Возможна также замена придаточной части словосочетанием с предлогом *после*:

Han ringde till Anders bara någon timme *efter det att* han hade blivit inlagd. – Он позвонил Андерсу меньше чем через час после госпитализации⁴.

В отдельных случаях после обстоятельства с семантикой временного интервала возможно опущение последней части составного союза *att*:

Han hade sagt det en gång just *efter det* han fått ett vredesutbrott. – Он произнес эту фразу как раз после того, как с ним случился приступ гнева⁵.

Как показывает материал, в шведском языке в придаточной части всегда употребляются предельные глаголы с результитивной семантикой, в русском переводе им соответствуют глаголы совершенного вида.

Сложноподчиненные предложения с союзом *sedan*

В СПП с союзом *sedan*, напротив, наблюдается заметное разнообразие грамматических форм глагола в предикатах главной и придаточной части, которая может помещаться как в постпозиции, так и в препозиции относительно главной. При употреблении претерита событие придаточной части обозначает начальную временную границу действия главной части, предикат которой выражается формами перфектного ряда, в зависимости от того, относится ли высказывание в целом к настоящему или прошлому⁶:

Hon har lärt sig tycka om fisk *sedan* hon kom till Sverige. – Она научилась любить рыбу с тех пор, как приехала в Швецию⁷;

Inte en enda gång hade han sett på henne *sedan* hon kom in i rummet. – Он ни разу не посмотрел в ее сторону с тех пор, как она вошла в комнату⁸.

Как показывают приведенные примеры, причинно-следственная связь между содержанием главной и придаточной частей в СПП данного структурно-семантического типа отсутствует. В таких контекстах грамматические субъекты главной и придаточной частей чаще всего являются кореферентными. В последнем примере кореферентными являются объект главной и субъект «плотно» примыкающей к нему придаточной части.

Указание на временную границу может быть усилено наречием *ända* (от существительного *конец*), которое употребляется в придаточной части перед союзом *så* *med samma* *por*, *hur*:

Jag har levat på den här gården i hela mitt liv, *ända sedan* mina föräldrar omkom i en båtolucky. – Я всю жизнь жила здесь на ферме, с тех пор как родители мои утонули на лодке⁹.

Ända sedan deras mor dog, när Pell föddes, hade hon varit som en mamma för alla pojkar. – С того

¹ Per Olov Enqvist. Magnetisörens femte vinter. 1964; Пер Улов Энkvист. Пятая зима магнетизера / пер. Ю. Я. Яхнина. 2001.

² Majgull Axelsson. Is och vatten, vatten och is. 2008; Майгуль Аксельссон. Лед и вода, вода и лед / пер. Е. М. Чевкина. 2010.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Per Olov Enqvist. Magnetisörens femte vinter. 1964; Пер Улов Энkvист. Пятая зима магнетизера / пер. Ю. Я. Яхнина. 2001.

⁶ Употребление форм перфекта в шведском и английском языках в СПП данного структурно-семантического типа отмечал А. Барентсен в типологическом описании предложений с союзами типа *с тех пор как* в различных европейских языках [Барентсен, 2018].

⁷ Annika Thor. Havets djup. 1998; Анника Тор. Глубина моря / пер. М. Конобеева. 2009.

⁸ Karin Alvtgen. Svek. 2003; Карин Альвтеген. Предательство / пер. А. Лавруша. 2012.

⁹ Göran Tunström. Juloratoriet. 1983; Ёран Тунстрём. Рождественская оратория / пер. Н. Н. Федорова. 2003.

самого дня, когда умерла при родах Пелле их мать, она заменила ее всем Мелькерсонам¹.

Как видно из примеров, такое усиление используется в экспрессивных целях, когда в придаточной части сообщается о трагических событиях.

При употреблении форм перфектного ряда в придаточной части структурно-семантический тип СПП, а вместе с ним и значение подчинительного союза меняется. В таком случае подчинительный союз получает значение «после того, как», сохраняя при этом семантику начальной границы содержания главной части, исключая временной интервал между ними:

Trädgården är mitt enda nöje nu *sedan* Adam har blivit deprimerad. – Сад – моя единственная радость, с тех пор как Адам впал в депрессию².

Denna form av bestraffning uppförde likväl att förfära mig *sedan* jag funnit en lösning. – Но этот вид наказания перестал вселять в меня страх после того, как я нашел выход из положения³.

В отличие от рассмотренных выше случаев, в СПП данного типа выражается причинно-следственная связь между событиями главной и придаточной части. Встречаются и такие контексты, где при форме презенса в главной части предикат придаточной может быть выражен претеритом:

Han bor *sedan* han skilde sig i ett litet torp ute på Näset. – После развода с женой он живет в небольшой усадьбе на Мысу⁴.

В приведенном примере контрастным употреблением форм презенса и претерита, относящихся к различным временным планам, выражается как социальная, так и пространственная разобщенность между событиями главной и придаточной частей. В синтаксической структуре шведского оригинала придаточная часть помещается при этом внутри главной, занимая позицию обстоятельства времени; в русском переводе это передается трансформацией придаточного в именное словосочетание с предлогом *после*. Вместе с тем содержание придаточной части выражает начальную временную границу содержания главной

части, не предполагающую наличие временного интервала между ними.

СОБЫТИЕ ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТИ СЛЕДУЕТ ЗА СОБЫТИЕМ ГЛАВНОЙ ЧАСТИ

Сложноподчиненные предложения с союзом *innan*

СПП с подчинительным союзом *innan* также имеют широкое употребление и могут помещаться как в постпозиции, так и в препозиции. Они выражают временную разобщенность между событиями главной и придаточной части, как без указания, так и с указанием на продолжительность интервала между ними; в последнем случае придаточная часть помещается в постпозиции. В большинстве случаев в СПП с союзом *innan* передается хронологическая последовательность событий «до» и «после», не требующая употребления форм перфектного ряда в главной части. На русский язык союз *innan* переводится союзными сочетаниями, в состав которых входят предлог или наречие с семантикой предшествования – *перед тем, как; до того, как; прежде чем*, реже союзами *пока* и *пока не*:

Det tar några sekunder *innan* hon ser att tapeten vid hennes axel är randig. – Проходит несколько секунд, прежде чем она замечает, что обои возле ее плеча – полосатые⁵.

Folk frågar mig ibland hur jag levde *innan* jag träffade din mamma. – Иногда меня спрашивают, как я жил до того, как встретил твою маму⁶.

Innan han somnade hörde han vinterfågeln sjunga. – Перед тем как его одолел сон, он слышал песнь зимородка⁷.

Det tog ett tag *innan* det långsamt gick upp för mig att någon Carolin måste det ändå finnas. – Прошло некоторое время, пока я поняла, что какая-то Каролина всё же существует⁸.

Sätt er och börja *innan* det kallnar. – Рассаживайтесь и ешьте, пока не остыло⁹.

¹ Astrid Lindgren. Vi på Saltkråkan. 1964; Астрид Линдгрен. Мы – на острове Салькρόка / пер. Л. Брауде, Е. Паклина. 1986.

² Ulf Eriksson. Himlens färg, hoppets. 2003; Ульф Эрикссон. Цвет неба, цвет надежды / пер. А. Афиногенова. 2007.

³ Ingmar Bergman. Laterna Magica. 1987; Ингмар Бергман. Латерна Магика / пер. А. А. Афиногенова. 1989.

⁴ Lars Gustafsson. En biodlares död. 1978; Ларс Густафссон. Смерть пчеловода / пер. Н. Н. Федорова. 2000.

⁵ Majgull Axelsson. Is och vatten, vatten och is. 2008; Майгуль Аксельссон. Лед и вода, вода и лед / пер. Е. М. Чевкина. 2010.

⁶ Fredrik Backman. Saker min son behöver veta om världen. 2012; Ф. Бакман. Что мой сын должен знать об устройстве этого мира / пер. Е. М. Чевкина. 2019.

⁷ Jonas Karlsson. Brevet. 2009; Юнас Карлссон. Письмо / пер. П. Смирнова. 2019.

⁸ Maria Gripe. Agnes Cecilia – en sällsam historia. 1981; Мария Грипе. Сесилия Агнес – странная история / пер. Н. Н. Федорова. 2007.

⁹ Ninni Holmqvist. Enhet. 2006; Нинни Хольмквист. Биологический материал / пер. Е. Хохлова. 2010.

При кореферентных грамматических субъектах главной и придаточной частей используют и другие стратегии перевода на русский язык. Чаще всего они заменяются деепричастием, выражающим предшествование, или сочетанием подчинительного союза с инфинитивом, выражающим следование:

Hon somnade *innan* hon hann klä av sig. – Она заснула, не успев раздеться¹.

Ändå tvekar hon några sekunder *innan* hon öppnar dörren. – Но она медлит еще несколько секунд, прежде чем открыть дверь².

Возможна также трансформация придаточной части в предложно-именное словосочетание.

Han ville besöka henne *innan* han for. – До отъезда ему хотелось бы встретиться³.

При кореферентных грамматических субъектах главной и придаточной части семантика подчинительного союза ослабляется. При переводе на русский язык в таких случаях используются сочинительные союзы *а*, *и* или (реже) бессоюзная связь; завершение события часто подчеркивается наречиями *затем*, *потом* или другими обстоятельствами с семантикой следования:

Den äldre polisen ser förvånat på henne, *innan* han viskar ... – Старый полицейский удивленно перевел взгляд на неё, *а затем* прошептал ...⁴

Doktorn dricker kaffe i biblioteket *innan* han går till sin mottagning. – Доктор пьет кофе в библиотеке, *а потом* отправляется на прием.⁵

Han torkade av sin hand på jacka *innan* han tveksamt gav henne den. – Он вытер свою руку о куртку *и только потом* нерешительно подал ей;⁶

Jag stod en stund tvekande ute i snön, *innan* jag sköt upp dörren och gick in... – С минуту я нерешительно медлил на снегу, *потом* толкнул дверь и вошел...⁷

Семантика подчинительной связи в СПП с союзом *innan* не исключает возможности употребления форм перфектного ряда в главной части в тех случаях, когда в контексте акцентируется предшествование, предполагающее длительность и значительный временной интервал до наступления события придаточной части:

Orden har förlorat sin betydelse *långt innan* de når hennes trumhinna. – Слова успевают утратить смысл задолго до того, как достигнут её барабанных перепонок;⁸

Vi hade träffats en kväll på Fregatten och känt varandra *i flera år innan* hon flyttade hem till mig. – Мы познакомились как-то вечером во «Фрегате», и спустя несколько лет она переехала ко мне.⁹

В придаточной части могут также употребляться формы перфектного ряда, особенно если предикат выражен глаголом *hinna* – *успевать*, когда событие придаточной части опережает так и не успевшее наступить событие главной части:

Men historien tar kraften ur mig *innan* jag ens hunnit börja. – Но история лишает меня сил еще до того, как я успел начать.¹⁰

Innan han riktigt hunnit uppfatta vad det var som hände såg han en man med lång svart rock sopa av snön från motorhuven på den mystiska bilen. – Не успел он сообразить, что происходит, как увидел, что мужчина в черном пальто счищает снег с капота таинственной машины.¹¹

Лексическая семантика глагола *успевать* «отменяет» реализацию события в придаточной части; при этом перфективно-результативное видовременное значение грамматической формы «нарушает» заданную семантикой подчинительного союза логику хронологической последовательности.

¹ Agneta Plejel. En vinter i Stockholm. 1997; Агнета Плейель. Пережить зиму в Стокгольме / пер. Т. М. Линденер. 2013.

² Fredrik Backman. Folk med ångest. 2019; Фредрик Бакман. Тревожные люди / пер. К. Коваленко. 2020.

³ Agneta Plejel. En vinter i Stockholm. 1997; Агнета Плейель. Пережить зиму в Стокгольме / пер. Т. М. Линденер. 2013.

⁴ Fredrik Backman. Folk med ångest. 2019; Фредрик Бакман. Тревожные люди / пер. К. Коваленко, 2020; при переводе изменен временной план.

⁵ Annika Thor. En ö i havet. 1997; Анника Тор. Остров в море / пер. М. Конобеева. 2006.

⁶ Inger Edelfeldt. Skapelsen. 1995; Ингер Эдельфельдт. Творение / пер. А. Зайцева. 2001.

⁷ Göran Tunström. Juloratoriet. 1983; Ёран Тунстрём. Рождественская оратория / пер. Н. Н. Федорова. 2003.

⁸ Majgull Axelsson. Den jag aldrig var. 2004; Я, которой не было / пер. Е. Чевкина. 2008.

⁹ Klas Östergren. Gangsters. 2005; Клас Эстергрэн. Гангстеры / пер. Л. В. Стародубцева, М. Людковская. 2010.

¹⁰ Sven Delblanc. Gunnar Emmanuel. 1978; Свен Дельбланк. Гуннар Эммануэль / пер. А. А. Афиногенова. 2000.

¹¹ Jonas Karlsson. Brevet. 2009; Юнас Карлссон. Письмо / пер. П. Смирнова. 2019.

Сложноподчиненные предложения с союзом *tills*

Особенность СПП с союзом *tills* состоит в том, что событие главной части, предикат которого выражен неопределенным глаголом, прекращается в результате наступления события придаточной части, что предполагает отсутствие временного интервала между ними; при переводе на русский язык используются союзы *пока* и *пока не*. В обеих частях СПП обычно употребляются одни и те же грамматические формы глагола, выражающие отнесенность к настоящему и ближайшему будущему – презентом или к прошлому – претеритом:

Ni människor tror alltid att ni är redo att ge era liv, men bara *tills* ni verkligen förstår vad det innebär. – Вы, люди, считаете, что готовы отдать жизнь, только пока не поймете, что это значит.¹

Ulrika sitter hos Robert just nu, och hon ska sitta där *tills* Anders kommer. – Ульрика сидит теперь возле пациента и будет сидеть, пока Андерс не вернется.²

Polisen väntade *tills* hans kolleger kom uppför traporna. – Дежуривший у двери полицейский дождался, пока наверх поднимутся его коллеги.³

Значение «плотного» контакта между завершением события в главной части и началом события в придаточной в экспрессивных целях может усиливаться наречием *ända*, которое помещается перед подчинительным союзом:

Nöjd och belåten var även jag *ända tills* de ringde från tullen. – Я тоже был рад и доволен до тех самых пор, пока мне не позвонили из таможни.⁴

В контексте часто содержится указание на продолжительность и интенсивность процесса в главной части лексическим повтором предиката или использованием синонимичных глаголов:

Carolina *sopade och sopade*, både inne och ute, *ända tills* det värkte i händerna. – Каролина *подметала*

и подметала – в комнатах и на улице, – пока руки не начинали ныть.⁵

Hon *letar och söker* efter den allra bästa och tydligaste bilden av morfars ansikte *ända tills* det mörknar och hon nästan inte kan se någonting längre. – Она продолжает искать самую лучшую и четкую фотографию дедушки до тех пор, пока не опускаются сумерки и не становится совсем темно.⁶

В литературе отмечалось, что придаточные с союзом *tills* могут приобретать оттенок меры и степени действия [Зорихина-Нильссон, 2009]. Это особенно заметно в тех случаях, когда в главной части лексическими средствами подчеркивается интенсивность процесса:

Vi *såg och såg* på varandra *tills* andra signalen kom. – Мы смотрели друг на друга, пока не раздался второй звонок.⁷

Jag *sprang och sprang och sprang*, jag *sprang tills* jag inte kunde springa mer. – Я бежала, бежала, бежала, бежала, пока окончательно не выбилась из сил.⁸

В то же время в придаточных с союзом *tills*, выражающих следование, могут употребляться формы перфектного ряда. В главной части нередко используется неопределенный глагол *vänta* – *ждать*, который предполагает наступление результата ожидания:

Hon *väntar och pustar tills* jag hunnit upp jämsides med henne. – Она ждет, пока я с ней не поравняюсь.⁹

Han *väntade tills* hans ögon hade vant sig vid mörkret. – Он подождал, пока глаза привыкнут к темноте.¹⁰

Сложноподчиненные предложения с союзом *förrän*

Особый интерес представляют придаточные предложения с союзом *förrän*, который употребляется в тех случаях, когда придаточная часть находится в постпозиции к главной части, в которой

¹ Fredrik Backman. Ditt livs affär. 2017; Фредрик Бакман. Сделка всей жизни / пер. Е. М. Чевкина. 2019.

² Majgull Axelsson. Is och vatten, vatten och is. 2008; Майгуль Аксельссон. Лед и вода, вода и лед / пер. Е. М. Чевкина. 2010.

³ Fredrik Backman. Folk med ångest. 2019; Фредрик Бакман. Тревожные люди / пер. К. Коваленко. 2020.

⁴ Steve Sem-Sandberg. De fattiga i Lódž. 2009; Стив Сем-Сендберг. Отдайте мне ваших детей / пер. Е. Тепляшина. 2011.

⁵ Marianne Fredriksson. Anna, Hanna och Johanna. 1994; Мариан Фредрикссон Анна, Ханна и Юханна / пер. А. Н. Анваер. 2013.

⁶ Там же.

⁷ Klas Östergren. Gangsters. 2005; Клас Эстергрен. Гангстеры / пер. Л. В. Стародубцева, М. Людковская. 2010.

⁸ Jenny Jägerfeld. Här ligger jag och blöder. 2010; Йенни Йегерфельд. Лежу на полу, вся в крови / пер. Н. Банке, Я. Палехова. 2014.

⁹ Katarina Kieri. Dansar Elias? Nej! 2004; Катарина Киери. Никто не спит / пер. Л. В. Стародубцева. 2014.

¹⁰ Tove Jansson. Sent i novenber. 1970; Туве Янссон. В конце ноября / пер. Н. Белякова. 1990.

содержится фразовое или лексически выраженное отрицание (букв. *не ранее, чем*):

Han kommer *inte förrän* jag ropar på honom. – Он придет не раньше, чем я его позову¹.

Как показывает здесь почти дословный перевод на русский язык, при употреблении этого союза в главной части речь идет об «отсроченном» событии, условием реализации которого является содержание придаточной части, когда между частями существует «сверхплотный» контакт:

Tyvärr kan vi *ingenting* göra *förrän* vi vet vad hon är ute efter. – К сожалению, мы ничего не может сделать, пока не узнаем, что ей нужно².

Folk såg henne *inte förrän* de råkade stöta till henne. – Ее не замечали, пока не сталкивались с ней нос к носу³.

При таком варианте перевода на русский язык отрицание события придаточной части в силу семантики союза переносится и на событие главной части.

При отнесенности к будущему в придаточной части может употребляться форма перфекта, когда подчеркивается, что действие главной части не может осуществиться до тех пор, пока не наступит результат события придаточной части:

Jag får *inte* flytta in *förrän* du har kommit. – Мне не разрешают туда перейти, пока ты не приедешь⁴.

De kan *inte* resa därifrån *förrän* de har fått inresetillståndet till Amerika. – Они не могут уехать оттуда до тех пор, пока не получат въездную визу в Америку⁵.

При переводе на русский язык без отрицания соотношение между частями СПП изменяется и в придаточной части передается событие, предшествующее содержанию главной части:

Poliserna fick *inte* larmen *förrän* brevbäraren ringde till sin fru. – К полицейским сигнал поступил (букв. 'не получали сигнала') лишь после того, как почтальон позвонил своей жене⁶.

«Сверхплотный» контакт между частями СПП становится причиной и других переводческих трансформаций, обусловленных снятием отрицания, например, трансформацией в простое предложение:

Ofta dök han *inte* upp *förrän* det blivit mörkt. – Часто он появлялся дома только с наступлением темноты⁷.

Показательно, что при снятии отрицания в русском переводе в качестве «компенсации» нередко используются ограничительные наречия *едва, лишь, только*.

При употреблении придаточной части в позиции для эмфатического выделения отрицание выносится из главной части в начало предложения и помещается перед союзом, что обусловлено «сверхплотным» контактом между частями СПП:

Inte förrän vi kom till Marhem delade jag nyheten med honom. – Эту новость я сообщила ему только когда мы приехали в Мархем⁸.

Особый структурно-семантический вариант с союзом *förrän* представлен СПП, в главной части которых вместо отрицания употребляется ограничительное наречие *knappt* – *едва*, а придаточное помещается в постпозиции:

Knappt har tecken tagit form i mitt huvud *förrän* jag stöter den ifrån mig. – Но едва этот образ возникает у меня в голове, я стараюсь отогнать его от себя⁹.

Jag hade *knappt* rätat på benen *förrän* det svartnade för ögonen på mig. – Но едва я встала на ноги, как у меня опять потемнело в глазах¹⁰.

В главной части в таких случаях употребляются формы перфектного ряда с результитивной семантикой, указывающие не только на мгновенную резкую смену ситуации при наступлении последующего события придаточной части, «отменяющего» предшествующее событие, но и на причинно-следственную связь между ними.

В то же время «сверхплотный» контакт допускает употребление придаточной части с семантикой предшествования мгновенно следующего за ней события главной части:

¹ Maria Gripe. Skuggornas barn. 1986; Мария Грипе. Дети теней / пер. Г. Палагута. 2005.

² Там же.

³ Majgull Axelsson. Aprilhäxan. 1997; Майгуль Аксельссон. Апрельская ведьма / пер. Е. М. Чевкина. 2009.

⁴ Там же.

⁵ Annika Thor. En ö i havet. 1997; Анника Тор. Остров в море / пер. М. Конобеева. 2006.

⁶ Fredrik Backman. Folk med ångest. 2019; Фредрик Бакман. Тревожные люди / пер. К. Коваленко. 2020.

⁷ Marie Hermanson. Mannen under trappan. 2005; Мария Хермансон. Человек под лестницей / пер. А. Анваер. 2011.

⁸ Caroline Eriksson. De försvunna. 2015; Каролина Эрикссон. Не исчезай / пер. В. Люсина. 2016.

⁹ Там же.

¹⁰ Frida Nilsson. Ishavspirater. 2015; Фрида Нильссон. Пираты Ледового моря / пер. О. Мязотс. 2018.

Hon hinner *inte* få tag i honom *förrän* han redan har huvudet under vatten. – Он ушел под воду с головой, прежде чем она успела его подхватить¹.

Man ska *inte* ge upp *förrän* man försökt med allt. – Сдаваться нельзя – сперва надо попробовать все способы².

Отмечая эту особенность союза *förrän*, Н. Зорихина-Нильссон называет его своего рода «семантическим перевертышем» [Зорихина-Нильссон, 2009, с. 424]. Особый идиоматический характер шведских предложений с этим союзом объясняет наиболее значительную вариативность при их переводе на русский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ показывает, что СПП с семантикой предшествования и следования выявляют различные модели соотношения видовременных форм глагола в главной и придаточной части, в зависимости от значения

союза и содержания высказывания в целом. В СПП с союзами предшествования наблюдается большая степень зависимости предиката придаточной части от синтаксической семантики. Поэтому в главной и придаточной частях употребляются различные грамматические формы глаголов. В обеих частях СПП с союзами следования чаще употребляется одна и та же видовременная форма. В тех случаях, когда наступление результата события в придаточном является необходимым условием реализации события главной части, в придаточной части употребляются формы перфектного ряда. Наибольшую вариативность проявляют СПП с союзом *förrän*, имеющие идиоматический характер, обусловленный наличием отрицания и «сверхплотным» контактом между главной и придаточной частями. При поддержке контекста отрицание в главной части СПП делает возможным употребление подчинительного союза со значением предшествования, «отменяющего» событие главной части. При замене отрицания наречием *knappt* в главной части употребляются формы перфектного ряда, маркирующие предшествование и результативность события главной части. При переводе на русский язык в различных типах контекста широко используется потенциал категории вида, а также грамматическая семантика деепричастий.

¹ Annika Thor. Öppet hav. 1999; Анника Тор. Открытое море / пер. М. Конобеева. 2010. При переводе изменен временной план повествования.

² Katarina Kieri. Dansar Elias? Nej! 2004; Катарина Киери. Никто не спит / пер. Л. В. Стародубцева. 2014.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Зорихина-Нильссон Н. Таксис в шведском языке // Типология таксисных конструкций. М.: Знак, 2009. С. 367–469.
2. Жильцова Е. Л. Сложноподчиненное предложение в современном шведском языке. М.: Издательство Московского университета, 2006.
3. Храковский В. С. Таксис: семантика, синтаксис, типология // Типология таксисных конструкций. М.: Знак, 2009. С. 11–113.
4. Храковский В. С. Категория таксиса (общая характеристика) // Вопросы языкознания. 2003. №2 С. 32–54.
5. Teleman U., Hellberg S., Andersson E. Svenska Akademiens grammatik. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 1999. Band 4. Satser och meningar.
6. Барентсен А. О функционировании видовременных форм в сложных предложениях с союзом типа «с тех пор как» // La relation temps / aspect: approaches typologique et contrastive / T. Milliaressi (ed.). Collection UL3. Travaux et recherches. Lille, 2018. P. 153–157.

REFERENCES

1. Zorihina-Nilsson, N. (2009). Taksis v shvedskom jazyke = Taxis in Swedish. In Tipologija taksisnykh konstruktsij = The typology of taxis constructions (pp. 367–469). Moscow: Znack Publ. (In Russ.)
2. Zhiltsova, E. L. (2006). Slozhnopodchinennoe predlozhenie v sovremennom shvedskom jazyke = Subordinate clauses in modern Swedish. Moscow: Lomonosov Moscow State University Publ. (In Russ.)
3. Khrakovskij, V. S. (2009). Taksis: semantika, sintaksis, tipologija = Taxis: semantics, syntax, typologi. In Tipologija taksisnykh konstruktsij = The typology of taxis constructions (pp. 11–113). Moscow: Znack Publ. (In Russ.)
4. Khrakovskij, V. S. (2003). Kategorija taksisa (obschaja kharakteristika) = The category of taxis (general features). Voprosy jazykoznanija, 2, 32–54. (In Russ.)

5. Teleman, U., Hellberg, S., Andersson, E. (1999). Svenska Akademiens grammatik. Band 4. Satser och meningar. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.
6. Barentsen, A. (2018). O funkcionirovanii vidovremennykh form v clozhnykh predlozhenijakh s sojuzom tipa s tekhn por kak = On functions of tense and aspect forms in subordinate clauses with conjunctions of the type 'since'. In Milliaressi, T. (ed.), La relation temps / aspect: approches typologique et contrastive (pp. 153–157). Collection UL3. Travaux et recherches. Lille. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чекалина Елена Михайловна

доктор филологических наук, профессор
заведующая кафедрой германской и кельтской филологии филологического факультета
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chekalina Elena Mikhailovna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor, Head of the Department of Germanic and Celtic Philology
Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию	30.12.2022	The article was submitted
одобрена после рецензирования	27.01.2023	approved after reviewing
принята к публикации	01.03.2023	accepted for publication